

Le rôle de la médiation interculturelle dans les séjours linguistiques



Université Daito-Bunka,

Tokyo le 13 mai 2023

Daniel Chan; Yukiko Saito; Seowon Chi & Sasiwimol Klayklueng

Centre for Language Studies, National University of Singapore

Langues	Ville	Durée (Semaines)	Nombre d'étudiants
Chinois	Taipei, ROC	2	7
Français	Paris & Brest, France	4	21
Allemand	Freiburg & Munich, Allemagne	3	17
Japonais	Kyoto & Tokyo	3	13
Coréen	Seoul (x 2), Corée	3	31
Thai	Chiangrai, Thaïlande	3	4

Concept #1

Communauté de pratique

Tissage de paniers



Concept #2

Participation périphérale légitime



Collecte de données



**Sondage (pour
mesurer 'ICC')**

**Entrées de
journal intime**

Entretien

$(1 + n + 1)$

Immersion en France





(1) Des idées du départ

Ma connaissance culturelle de la France est due à mon père, qui avait étudié en France pendant 6 ans.

Is placent beaucoup d'importance sur l'apparence physique et les règles de l'étiquette.

Il y a aussi plus de rigueur intellectuelle chez les Français et ça se voit dans leur travail et leur langue.

(Marc, Avant le départ)



(2) La découverte (de première-main) de la culture

Certains d'entre nous ont été contrôlés pour avoir eu le mauvais tickets de transport dans le RER.

Bien que le contrôleur soit capable de parler anglais, il a refusé de autre chose que "Do you speak French?" et "33 euros."

J'avais remarqué la même chose avec les professionnels du système de santé aussi..

(Marc, Semaine 1)



(3a) La médiation due à l'organisation du programme

*Tous les matins, on dit au prof les nouveautés dans **notre "Carnet de Paris"** : des mots ou des expressions que nous avons vus mais que nous ne comprenions pas.*

C'est très bénéfique pour la compréhension linguistique et culturelle et je commence à mieux comprendre ce que je vois tous les jours.

(Marc, Semaine 2)

(3b) La médiation déclenchée par la famille d'accueil



Au dîner ce soir, nous parlions de politique : j'ai raconté les grèves de chauffeurs de taxi. Ma famille d'accueil ne pense pas que ce soit étrange, et affirme que c'est le droit de chacun de s'exprimer.

Mais pour moi, les grèves sont un frein à l'économie et à l'image du pays.

Je me demande si les gens perçoivent Singapour comme une démocratie.

(Marc, Semaine 3)



(4) L'interprétation des mises en lien

*Je me rends compte que **Singapour** peut paraître étrange.
Certains nous voient comme **un pays propre et efficace, avec un
gouvernement presque autocratique**, où il y a (trop ?) de lois et
de règlements en place pour maintenir l'ordre.*

*C'est peut-être vrai, mais en tant que Singapouriens, nous
sommes habitués à ce pays et à son mode de vie, et **l'essentiel
pour nous c'est que le système fonctionne.***

(Marc, Après l'immersion)

Immersion au Japon





(1) L'affirmation de "singapourien-nité"

*Je pense que **notre propre culture ne doit pas disparaître en immersion. ...***

*Nous devrions plutôt intégrer nos **propres cultures dans le pays cible, à notre façon.***

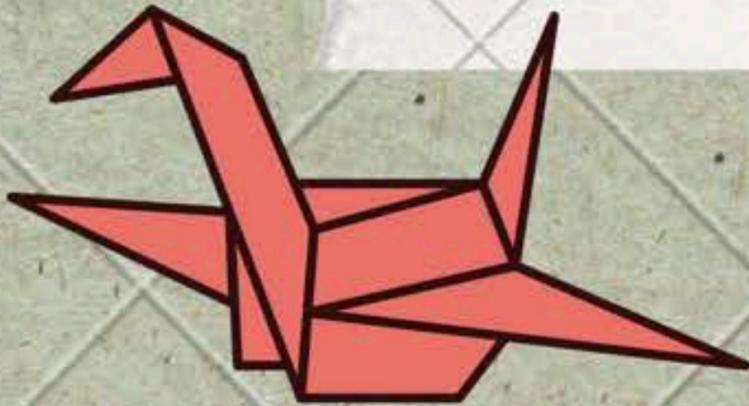
(Yolanda, Semaine 1)





... que chaque langue a son utilité

*Nous leur parlons **japonais** pour le pratiquer, mais **anglais** entre nous pour qu'ils nous comprennent, et aussi **chinois** le reste du temps, car c'est notre langue de réconfort.*



(Yolanda,
Après l'immersion)



**Comment les immersions permettent
aux participants d'acquérir de
nouvelles connaissances sur les
pratiques socioculturelles ?**

(1) Les "copains" coréens

*La façon de commander de la nourriture est drôle.
Notre copine coréenne a crié fort et l'ahjumma
(femme âgée) a réagi.*

*Mes amis et moi avons essayé la même chose,
mais pas parlé assez fort pour attirer son attention.*

*À Singapour, ce serait agressif et impoli. Mais ici,
on doit partager un lien avec le restaurateur pour
pouvoir le faire.*



(Samantha, Semaine 1)

Press (fn) F to exit full screen

(2) Les inconnus

Ici, les places réservées [pour les personnes âgées, les femmes enceintes, etc.] restent réservées...

même aux heures de pointe, personne ne prend ces places,

Ça n'arrivera jamais à Singanour

(Hongmei, Semaine 2)



(3) Se parler dans le métro



Nous parlions et bavardions joyeusement dans le métro lorsqu'un ahjusshi [homme âgé] nous a réprimandés parce que nous parlions trop fort.



Les Coréens sont plus directs dans l'expression de leur mécontentement envers les autres.

(Samantha & Juin,
Après l'immersion)

Immersion en Thaïlande





(1) La reconstruction de l'identité culturelle suite aux interactions culturelles

*Les Singapouriens sont chanceux de pouvoir dépendre de leurs parents. Les étudiants ici ne rêvent pas d'étudier à l'étranger. **Certains d'entre nous pensent même que c'est indispensable. Je pense que les Singapouriens prennent cela trop à la légère.***

(Jin, ChiangRai, Semaine 1)



(2) L'identité nationale en crise et sa réaffirmation

Nous sommes uniques : même si c'est désordonné, c'est multiculturel, et c'est ce qui fait de Singapour Singapour!
Je ne suis pas fière d'être singapourienne et je suis triste de vouloir être d'un autre pays. J'aimerais bien aimer et connaître mon pays davantage.

(Jin, après l'immersion)

Conclusion

CONTACT SOCIAL AVEC LES COMMUNAUTÉS LOCALES

- "Copains" et tuteurs des étudiants

Séjour en famille d'accueil

- Contacts occasionnels avec la communauté locale

LA MISE EN LIEN ET L'INTERPRÉTATION SONT LES CLÉS POUR LA MÉDIATION POUR SOI

- Conscience critique de la culture
- Identifier, analyser, interpréter et évaluer
- Nouvelles pratiques

REFLEXIVITÉ

- Les immersions provoquent les réflexions et l'évaluation critique de nos cultures



(3) La reconstruction de son identité

*La culture locale est amicale, accueillante, pleine de respect et de considération pour les autres. On exprime sa gratitude avec des gestes et la langue corporelle. **J'adore cet aspect de la culture thaïe et voudrais l'adapter** [...] Les "copains" thaï investissent du temps, de l'effort et de l'argent pour notre confort, **mais je n'aurais pas été capable de faire pareil à leur place.***

(Jin, Semaine 3)

THANK YOU!

MERCI!

